叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Cayenne) 000001

2. 奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Cayenne) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Cayenne)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv]
THE RUBAIYAT OF
这 鲁拜集 的

《鲁拜集》

[ˈəʊmɑː(r)] [keɪˈen]
OMAR CAYENNE
奥马尔 辣椒

奥马尔·卡宴

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɛˈlɛt] [ˈbɜːdʒɪs]
GELETT BURGESS
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈfredrɪk] [ə; eɪ] [stəʊks] [ˈkʌmpəni]
FREDERICK A STOKES COMPANY
弗雷德里克 一个 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

[ˈpʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈkɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1904 ,
版权 , - ,

版权所有，1904年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs]
Gelett Burgess
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembə(r)] , -
Published December , 1904
已发布 十二月 , -

出版于1904年12月

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [-bai-]
THE RUBAIYAT
这 鲁拜集

《鲁拜集》

[ɒv; əv]
OF
的

的

['əʊmɑː(r)] [keɪ'en]
OMAR CAYENNE
奥马尔 辣椒

奥马尔·卡宴

[ai]
I
我

我

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hæk] [kæn; kən]['skætə(r)]['ɪntuː] [flaɪt]
For the Hack can scatter into flight
为了 这 黑客 能 分散 进入 航班

因为黑客可以四散逃窜

[ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['dænti] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
Shakespere and Dante in a single Night !
莎士比亚 和 但丁 在 一个 单身的 夜晚 !

一夜之间，莎士比亚和但丁齐聚一堂！

[ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)][ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [straɪks]
The Penny - a - liner is Abroad , and strikes
这 一分钱 - 一个 - 衬垫 是 国外 , 和 罢工

便士班轮已出国，并发生故障

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] ['blɪðərɪŋ] [blaɪt] .
Our Modern Literature with blithering Blight .
我们的 现代的 文学 和 胡言乱语 枯萎病 .

我们的现代文学充斥着喋喋不休的枯萎病。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'fɔː(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəu'mænsiz] [daɪd] ,
Before Historical Romances died ,
前 历史 浪漫故事 死亡 ,

在历史言情小说消亡之前，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ɑːrts] [ə'lɪmpəs] [kraɪd] ,
Methought a Voice from Art's Olympus cried ,
我的想法 一个 嗓音 从 艺术的 奥林匹斯山 哭 ,

我仿佛听到艺术之巅的某个声音在呐喊，

" [wen] [ɔːl] [djuː'maː] [ænd; ənd] [skɒt] [ɪz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
" When all Dumas and Scott is still for Sale ,
" 什么时候全部 大仲马 和 斯科特 是 仍然 为了 销售 ,

“当杜马斯和斯科特的所有作品都还在出售时”，

[waɪ] [nɒd] ['or] ['draʊzi] [teɪlz; 'teɪliːz] , [baɪ] ['taɪərəʊz] [traɪd] ?
Why nod o'er drowsy Tales , by Tyros tried ?
为什么 点头 超过 昏昏欲睡 故事 , 经过 新手 尝试 ?

为什么昏昏欲睡地听泰罗斯尝试过的故事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [kruː] [wɪð] [nems] [nɛə] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]
A cock - sure Crew with Names ne'er heard before
一个 公鸡 - 当然 全体人员 和 姓名 从未 听到 前

一支自负的船员队伍，名字前所未闻

['griːdɪli] ['ʃaʊtɪd] — " ['əʊpən] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
Greedily shouted — " Open then the Door !
贪婪地 喊叫 — " 打开 然后 这 门 !

贪婪地喊道：“那就开门！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [stʌf] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
You know how little Stuff is going to live ,
你 知道 如何 小的 东西 是 去 到 居住 ,

你知道东西能活多久，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [mɔː(r)] .
But where it came from there is plenty More .
但 在哪里 它 来了 从 那里 是 很多 更多的 .

但它的来源地还有更多。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] ,
Now the New Year reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] ['kælindəz] [ə'spaiə] ,
The Artist poor to Calendars aspires ,
这 艺术家 贫穷的 到 日历 渴望 ,

艺术家渴望拥有日历，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [pʊts] [aʊt]
But of the Stuff the Publisher puts out
但 的 这 东西 这 出版商 放置 出去

但就出版商出版的内容而言

[məʊst][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] [suːn] [sə'spaiə] .
Most in the Paper Basket soon suspires .
最多 在 这 纸 篮子 很快 呼吸 .

纸篮里的大多数纸很快就枯萎了。

[viː]
V
V

V

['hɛərəm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [rəʊz] ,
Harum indeed is gone , and Lady Rose ,
哈鲁姆 的确 是 已消失 , 和 女士 玫瑰 ,

哈鲁姆确实已经不在了，还有罗斯夫人，

[ænd; ənd]['dʒænɪs] ['merɪdɪθ] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ;
And Janice Meredith , where no one knows ;
和 珍妮丝 梅雷迪思 , 在哪里 不 一 知道 ;

还有 Janice Meredith，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gʌʃ] ['əʊvətaɪm] ,
But still the Author gushes overtime ,
但 仍然 这 作者 滔滔不绝 随着时间的推移 ,

但作者仍然滔滔不绝地谈论着，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ['bæbl] [ɒn][ɪn] [prəʊz] .
And many a Poet babbles on in Prose .
和 许多 一个 诗人 胡言乱语 在 在 散文 .

许多诗人用散文絮叨个没完。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['ɔːldrɪtʃɪz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [lɑːkdt] ; [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [bai]
Aldrich's lips are lock'd ; but people buy
奥尔德里奇 嘴唇 是 已锁定 ; 但 人们 买

奥尔德里奇紧闭双唇；但人们依然买账

[haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['ɔːθəres] , [buːm] [skaɪ] - [haɪ] .
High - piping Authoresses , boomed sky - high .
高的 - 管道 女作家 , 蓬勃发展 天空 - 高的 .

高亢的女歌手们，歌声响彻云霄。

" [haʊ] [faɪn] ! " — [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒb] ,
" How Fine ! " — the Publisher cries to the Mob ,
" 如何 美好的 ! " — 这 出版商 哭泣 到 这 暴民 ,

"太好了！"——出版商向人群喊道，

[ðæt] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [tʃiːk] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .
That monumental Cheek to justify .
那 宏伟的 脸颊 到 证明合法 .

那张巨大的脸颊需要辩解。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[sevn]
VII
七

第七章

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [pɜːs] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃəz] , [ðɪs] [sprɪŋ] ,
Come , fill the Purse , to Publishers , this Spring ,
来 , 充满 这 钱包 , 到 出版商 , 这 春天 ,

今年春天，请慷慨解囊，支持出版商！

[jɔː(r); jə(r)] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] ['pɔːltri] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋ] :
Your Manuscripts of paltry Passion bring :
你的 手稿 的 微不足道 热情 带来 :

你那些肤浅的激情之作带来了：

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [hæz; həz] [ɒft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei]
The New York Times has oft a little Way
这 新的 约克 《时代周刊》 有 经常 一个 小的 方式

《纽约时报》经常有一条小路

[ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] — [let] [ðə; ði] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [sɪŋ] .
Of praising — let The Times your praises sing .
的 赞扬 — 让 这 《时代周刊》 你的 赞扬 唱歌 .

至于赞扬——让《泰晤士报》歌颂你的赞美吧。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['weðə(r)] [baɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] ['dʌbəldeɪ] ,
Whether by Century or Doubleday ,
无论 经过 世纪 或者 双日 ,

无论是Century出版社还是Doubleday出版社，

['weðə(r)] [mək'mɪlən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɑːpəz] [peɪ] ,
Whether Macmillan or the Harpers pay ,
无论 麦克米伦 或者 这 哈珀斯 支付 ,

无论是麦克米伦出版社还是哈珀斯出版社支付费用，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [prɪnts] [njuː] [bʊks] ['evri] [jɪə(r)] ;
The Publisher prints new books every Year ;
这 出版商 印刷 新的 图书 每一个 年 ;

出版社每年都会印刷新书；

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɪl] [kiːp] ['bɪzi] , ['eniweɪ] !
The Critics will keep Busy , anyway !
这 评论家 将要 保持 忙碌的 , 反正 !

评论家们无论如何都会忙个不停！

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
Each Morn a thousand Volumes brings , you say ;
每个 早晨 一个 千 卷 带来 , 你 说 ;

你说，每天早晨都会带来一千卷书；

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
Yes , but who reads the Books of Yesterday ?
是的 , 但 WHO 阅读 这 图书 的 昨天 ?

是的，但是谁会读昨天的书呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['ɔːtəm] [lɪst] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [njuː]
And this first Autumn List that brings the New
和 这 第一的 秋天 列表 那 带来 这 新的
这份秋季首发榜单带来了......

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪgz] [ə'weɪ] .
Shall take The Pit and Mrs . Wiggs away .
将 拿 这 坑 和 太太 . 维格斯 离开 .
我要把皮特和威格斯太太带走。

[eks]
X
X
X

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !
Well , let it take them !
出色地 , 让 它 拿 他们 !
好吧，就让他们带走吧！

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [θruː]
What , are we not through
什么 , 是 我们 不是 通过
什么？我们还没结束吗？

[wɪð] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] ['emi] [luː] ?
With Richard Calmady and Emmy Lou ?
和 理查德 - 和 艾美奖 卢 ?
与理查德·卡尔马迪和艾米·卢一起？

[let] [eɪd] [ænd; ənd] ['duːli] [gai] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let Ade and Dooley guy us as they will ,
让 阿德 和 杜利 盖伊 我们 作为 他们 将要 ,
就让Ade和Dooley随他们便吧。

[ɔː(r)]['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks] — [hiːd] [nɒt][juː; jʊ] .
Or Ella Wheeler Wilcox — heed not you .
或者 艾拉 惠勒 威尔科克斯 — 注意 不是 你 .
或者埃拉·惠勒·威尔科克斯——别理你。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一
十一

[wɪð] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ruːd]
With me despise this kind of Fiction rude
和 我 鄙视 这 种类 的 小说 粗鲁的
我鄙视这种粗俗的小说。

[ðæt] [dʒʌst][di'vaid][ðə; ði]['rɒt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,
That just divides the Rotten from the Good ,
那 只是 分割 这 烂 从 这 好的 ,
这就把坏人和好人区分开来了。

[weə(r)] [nems] [ɒv; əv] [pəʊ] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] —
Where names of Poe and Dickens are forgot —
在哪里 姓名 的 爱伦·坡 和 狄更斯 是 忘了 —
人们遗忘了爱伦·坡和狄更斯的名字——

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['θækəri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [bruːd] !
And Peace to Thackeray with his giant Brood !
和 和平 到 萨克雷 和 他的 巨大的 幼虫 !

愿萨克雷和他的庞大团队安息!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['lɪmərɪks] — ['nɒns(ə)ns] , ['enihaʊ] —
A Book of Limericks — Nonsense , anyhow —
一个 书 的 五行打油诗 — 废话 , 无论如何 —

一本打油诗集——反正都是胡说八道——

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [kaʊ]
Alice in Wonderland , the Purple Cow
爱丽丝 在 仙境 , 这 紫色的 奶牛

《爱丽丝梦游仙境》和《紫牛》

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] —
Beside me singing on Fifth Avenue —
旁 我 歌唱 在 第五 大街 —

在我身旁，在第五大道上歌唱——

[ɑː] , [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪ'naʊ] !
Ah , this were Modern Literature enow !
啊 , 这 是 现代的 文学 足够 !

啊，这就是现代文学!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for the stories of The World ; and some
一些 为了 这 故事 的 这 世界 ; 和 一些

一些是为了讲述《世界》的故事；还有一些

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒstən] ['trænskrɪpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ;
Sigh for the Boston Transcript till it come ;
叹 为了 这 波士顿 文字稿 直到 它 来 ;

盼望《波士顿纪事报》早日到来；

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['herəld] [gəʊ] ,
Ah , take The Sun , and let The Herald go ,
啊 , 拿 这 太阳 , 和 让 这 先驱报 去 ,

啊，带走《太阳报》，让《先驱报》走吧。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [skʌm] !
Nor heed the Yellow Journalistic scum !
也不 注意 这 黄色的 新闻 浮渣 !

别理会那些黄色新闻渣滓!

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)] — " [ləʊ] ,
Look to the blowing Advertiser — " Lo ,
看 到 这 吹 广告商 — " 洛 ,

看看吹嘘的广告商——“瞧，

- [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sez] , " [tuː; tə] [meɪk] [bʊks] [gəʊ] !
Booming's the way , " he says , " to make Books go !
- 这 方式 , " 他 说道 , " 到 制作 图书 去 !

"繁荣才是让书籍畅销的方法,"他说!

[ai] ['ædvətaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪv] [dreɪnd] [maɪ] [pɜːs] ,
I advertise until I've drained my Purse ,
我 广告 直到 我已经 排水 我的 钱包 ,

我做广告直到花光了所有积蓄。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [θrəʊ] .
And huge Editions on the Market throw .
和 巨大的 版本 在 这 市场 扔 .

市场上涌现出大量版本。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][mɪnt] [ɒf] [mɪs] [mək'leɪn] ,
And those who made a Mint off Miss MacLane ,
和 那些 WHO 制成 一个 薄荷 离开 错过 麦克莱恩 ,

而那些靠麦克莱恩小姐发了大财的人,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dʒest] [prə'feɪn] ,
And those who shuddered at her Jests profane ,
和 那些 WHO 颤抖 在 她 笑话 亵渎 ,

那些因她亵渎的玩笑而战栗的人,

[ə'laɪk] [kən'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'blɪviən] ,
Alike consigned her to Oblivion ,
相似 寄售 她 到 遗忘 ,

同样地,她被遗忘了。

[ænd; ənd] ['berid] [wʌns] , [wʊd] [nɒt][dɪg][ʌp] [ə'gen] .
And buried once , would not dig up again .
和 埋葬 一次 , 会 不是 挖 向上 再次 .

埋葬一次,就不会再挖出来。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['æntəni] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] —
Anthony Hope men set their hearts upon —
安东尼 希望 男人 放 他们的 心 之上 —

安东尼·霍普 男人们一心想——

[laɪk] ['koʊnən] ['dɔɪl] [hiː; hi] ['prɔspə] ; [ænd; ənd][ə'nɒn] ,
Like Conan Doyle he prospered ; and anon ,
喜欢 柯南 多伊尔 他 繁荣昌盛 ; 和 匿名 ,

他像柯南·道尔一样发了财;不久之后,

[rɪ'meɪnd] [ʌn'əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelf] ,
Remained unopened on the dusty Shelf ,
剩余 未开封 在 这 尘土飞扬 架子 ,

一直未开封,静静地躺在布满灰尘的架子上。

[di'lait] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Delighting us an Hour — and then was gone .
令人愉悦 我们 一个 小时 — 和 然后 曾是 已消失 .

给我们带来了一个小时的欢乐——然后就消失了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] ['gɔːdi] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn]
Think , in this gaudy monthly Magazine
思考 , 在 这 艳丽的 月度 杂志

想想这本俗艳的月刊杂志

[huːz] ['kʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] - ,
Whose Covers are Soapette and Breakfastine ,
谁 封面 是 - 和 - ,

封面人物是 Soapette 和 Breakfastine，

[haʊ] ['ɔːθə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl]
How Author after Author with his Tale
如何 作者 后 作者 和 他的 故事

作者们如何讲述他们的故事

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [fuːl] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɪz] [siːn] .
Fills his fool Pages , and no more is seen .
填充 他的 傻子 页 , 和 不 更多的 是 已见 .

他填满了他的愚人书页，再也看不到其他东西了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [mɪs] ['maɪrə] ['kelɪ] [riːps]
They say that now Miss Myra Kelly reaps
他们 说 那 现在 错过 米拉 凯莉 收割

他们说，现在米拉·凯利小姐收获颇丰。

[rɪ'wɔːdz] [ðæt] ['haʊəlz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] :
Rewards that Howells used to have for Keeps :
奖励 那 豪厄尔斯 用过的 到 有 为了 保持 :

豪威尔斯过去常提供的奖励：

[ænd; ənd]['siːt(ə)n] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntə(r)][ɒv; əv][waɪld] [biːsts]
And Seton , that great Hunter of Wild Beasts
和 塞顿 , 那 伟大的 猎人 的 荒野 野兽

还有塞顿，那位伟大的野兽猎人

[hæz; həz] [kɔɪn] [ə'hed] ; [kæʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [hiːps] !
Has Coin ahead ; Cash comes to him in Heaps !
有 硬币 前方 ; 现金 来 到 他 在 堆积 !

钱财在手，现金滚滚而来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [prəʊz] [ɪz] [riːd]
I sometimes think that never Prose is read
我 有时 思考 那 绝不 散文 是 读

我有时觉得散文从未被人阅读过。

[səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] ['ædvətaɪzɪŋ] [bred] ,
So good as that by Advertising bred ,
所以 好的 作为 那 经过 广告 繁殖 ，

广告宣传带来的效果如此之好，

[ænd; ənd] ['evri] [vɜːs] - ['poʊəts] [sɪŋ]
And every Verse Sapolian poets sing
和 每一个 诗 - 诗人 唱歌

萨波利安诗人吟唱的每一首诗

[brɪŋz] ['lɔrəl, 'lɔː-][riːðz; riːθs][wʌns][twaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['spɛnsərz] [hed] .
Brings laurel wreaths once twin'd for Spenser's head .
带来 月桂树 花圈 一次 双胞胎 为了 斯宾塞的 头 .

带来了曾为斯宾塞头颅准备的月桂花环。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['ɔːθə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [griːn]
And this audacious Author , young and green
和 这 大胆的 作者 ， 年轻的 和 绿色的

这位年轻而充满野心的作者，才华横溢，才华横溢。

[ɪn] [smɑːt] [set] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] —
In Smart Set — surely you know whom I mean —
在 聪明的 放 — 一定 你 知道 谁 我 意思是 —

在 Smart Set 中——你肯定知道我指的是谁——

[ɑː] , [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] ['laɪtli] !
Ah , look upon him lightly !
啊 ， 看 之上 他 轻轻 ！

啊，请对他一笑置之！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz]
for who knows
为了 WHO 知道

谁知道呢

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] ['lɪpɪnkɑːts] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌʌn'siːn] !
But once in Lippincott's he wrote unseen !
但 一次 在 利平科特 他 写道 看不见 ！

但有一次，他在利平科特的《无人知晓》中写道！

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɑː] , [maɪ] , [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [kliə]
Ah , my Belovèd , write the Book that clears
啊 ， 我的 心爱 ， 写 这 书 那 清除

啊，我亲爱的，写下那本净化心灵的书吧。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] ['drɪəri] [det] [ænd; ənd][sæd] [ə'rɪəz] ;
To - day of dreary Debt and sad Arrears ;
到 - 天 的 凄凉 债务 和 伤心 欠款 ；

今天，债务和欠款令人沮丧；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [siː]
To - morrow ! — Why , To - morrow I may see
到 - 明天 ! — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 看

明天！——为什么呢，明天我或许就能看到了

[maɪ] ['nɒns(ə)ns] ['pɒpjələ(r)][æz; əz] ['edwəd] [lɪrz] .
My Nonsense popular as Edward Lear's .
我的 废话 受欢迎的 作为 爱德华 李尔王的 .

我的胡言乱语和爱德华·李尔的胡言乱语一样流行。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɪv] [riːd] , [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪks] ['selɪŋ] [best]
For some we've read , the month's Six Selling Best
为了 一些 我们已经 读 , 这 月份 六 销售 最好的

我们读到的一些文章指出，本月六大畅销书是……

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [skɔːd] [wɪð] [ˌelɪ'fæntaɪn] [dʒest] ,
The Bookman scored with elephantine Jest ,
这 书商 得分 和 大象 笑话 ,

《书商》凭借《大象的玩笑》一炮而红。

[hæv; həv][səʊld][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Have sold a half a Million in a Year ,
有 卖 一个 一半 一个 百万 在 一个 年 ,

一年内卖出了五十万件，

[jet] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aʊt] [west] !
Yet no one ever heard of them , out West !
然而 不 一 曾经 听到 的 他们 , 出去 西方 !

然而，在西部，却没有人听说过他们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ruːm]
And we , that now within the Editor's Room
和 我们 , 那 现在 之内 这 编辑的 房间

而我们现在，就在编辑室里

[meɪk] ['meri] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [buːm] ,
Make merry while we have our little Boom ,
制作 欢乐 尽管 我们 有 我们的 小的 繁荣 ,

趁着我们的小宝贝还在，好好享受吧！

[ɑː'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] [wei] [tuː; tə][nekst] [mʌnθs] [set] —
Ourselves must we give way to next month's Set —
我们自己 必须 我们 给 方式 到 下一个 月份 放 —

我们必须为下个月的演出季让路——

[g'ɜːlz] [wɪð] [θriː] [nems] , [huː] [nəʊ] [nɒt] [huː] [frɒm; frəm] [huːm] !
Girls with Three Names , who know not Who from Whom !
女孩们 和 三 姓名 , WHO 知道 不是 WHO 从 谁 !

拥有三个名字的女孩，却不知道她们是谁！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [duː; də] ,
Ah , make the most of what we yet may do ,
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 做 ,

啊，要充分利用我们还能做的事情。

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['rɔɪəltiz] [hæv; həv] , [tuː] ,
Before our Royalties have vanish'd , too ,
前 我们的 版税 有 消失了 , 也 ,

在我们版税也消失之前，

[bʊk] ['ɑːftə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [bʊk] [tuː; tə][laɪ] ,
Book after Book , and under Book to lie ,
书 后 书 , 和 在下面 书 到 说谎 ,

一本书接着一本书，躺在书下，

[sænz][peɪdʒ] , [sænz]['kʌvə(r)] , ['riːdə(r)] — [ɔː(r)] [rɪ'vjuː] !
Sans Page , sans Cover , Reader — or Review !
无衬线 页 , 无 覆盖 , 读者 — 或者 审查 !

无页，无封面，读者——或评论！

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [ʃeɪm] ,
Alike for those who for To - day have Shame ,
相似 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 有 耻辱 ,

同样，对于那些今天感到羞耻的人来说，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [feɪm] ,
And those who strive for some To - morrow's Fame ,
和 那些 WHO 努力 为了 一些 到 - 明天 名声 ,

而那些努力追求明日名声的人，

[ə; eɪ]['krɪtɪk][frɒm; frəm] [ə'nɒnɪməs] ['dɑːknəs] [kraɪz] ,
A Critic from anonymous Darkness cries ,
一个 评论家 从 匿名的 黑暗 哭泣 ,

一位来自黑暗深处的匿名评论家哭诉道：

" [fuːlz] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [fuːl] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
" Fools , your Reward will fool you , just the Same !
" 傻瓜 , 你的 报酬 将要 傻子 你 , 只是 这 相同的 !

“愚人啊，你们的奖励终将欺骗你们！”

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
" XXVI
" 26

“XXVI

[waɪ] , [iːn] [mə'riː] [kɔː'rɛli] , [huː] -
Why , e'en Marie Corelli , who discuss'd
为什么 , e'en 玛丽 科雷利 , WHO -

为什么，就连玛丽·科雷利也讨论过这个问题

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [səʊ] ['lɜːrnɪdli] , [ɪz] [θrʌst]
Of the Two Worlds so learnedly , is thrust
的 这 二 世界 所以 博学地 , 是 推力

如此博学地探讨两个世界，实乃一股强大的力量。

[laɪk] ['elbət] ['hʌbəd] [fɔːθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn]
Like Elbert Hubbard forth ; her Words to Scorn
喜欢 埃尔伯特 哈伯德 前进 ; 她 字 到 轻蔑

就像埃尔伯特·哈伯德那样；她的话语令人不齿

[ɑː(r); ə(r)] [skætɚd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [baɪ] ['krɪtɪks] ['kʌsɪd] .
Are scatter'd , and her Books by Critics cussed .
是 散落的 , 和 她 图书 经过 评论家 咒骂 .

散落各处，评论家们对她的书破口大骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːɡəli] [pə'ruːz]
Myself when young did eagerly peruse
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 仔细阅读

我年轻的时候确实很热衷于阅读。

[dʒeɪmz] , ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['hɑːdi] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [luːz]
James , Meredith and Hardy — but to lose
詹姆斯 , 梅雷迪思 和 哈迪 — 但 到 失去

詹姆斯、梅雷迪思和哈代——但要输

[maɪ] ['riːz(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] ;
My Reason , trying to make Head or Tail ;
我的 原因 , 尝试 到 制作 头 或者 尾巴 ;

我的理由，试图分辨正反；

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [riːd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kən'fjuːz] .
The more I read , the more did they confuse .
这 更多的 我 读 , 这 更多的 做过 他们 迷惑 .

我读得越多，他们越让我困惑。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [dɪd] [ai] [səʊ] ,
With them the Germs of Madness did I sow ,
和 他们 这 细菌 的 疯狂 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了疯狂的种子。

[ænd; ənd] [wɪð] " [tuː] ['mædʒɪk] " [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɡrəʊ] ;
And with " Two Magics " sought to make it grow ;
和 和 " 二 魔法 " 寻求 到 制作 它 生长 ;

并试图通过《两种魔法》来发展壮大；

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai] [faʊnd] —
Yet this was all the Answer that I found —
然而 这 曾是 全部 这 回答 那 我 成立 —

然而，这就是我找到的全部答案——

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] !
" What it is all about , I do not know !
" 什么 它 是 全部 关于 , 我 做 不是 知道 !

“我不知道这一切到底是怎么回事！”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" XXIX
" 二十九

"XXIX

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,
Into the Library , and Why not knowing ,
进入 这 图书馆 , 和 为什么 不是 会心 ,

走进图书馆，以及为何不知，

[nɔː(r)] [wɒt] [ai] [wɒnt] , [ai][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] ;
Nor What I Want , I find myself a - going ;
也不 什么 我 想 , 我 寻找 我 一个 - 去 ;

也不是我想要的，我发现自己要走了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [riːd] —
And out of it , with Nothing fit to Read —
和 出去 的 它 , 和 没有什么 合身 到 读 —

而从中，却找不到任何值得一读的东西——

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [-] ['ʃəʊɪŋ] .
Such is the Catalogue's anæmic Showing .
这样的 是 这 目录的 贫血 显示 .

这就是该目录令人失望的展示方式。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[wɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnətaɪzd]
What , without asking , to be hypnotized
什么 , 没有 问 , 到 是 被催眠

不经询问，就被催眠了

['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [dɪs'gaɪzd] ?
Into a Sale of Stevenson disguised ?
进入 一个 销售 的 史蒂文森 伪装 ?

伪装成史蒂文森作品的出售？

[əʊ] , ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][bər'nɑːrd] ['ʃɔːz] [lɑːst] [pleɪ]
Oh , many a page of Bernard Shaw's last Play
哦 , 许多 一个 页 的 伯纳德 肖氏 最后的 玩

哦，萧伯纳最后一部戏剧的许多页啊。

[mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] ['dræmətaɪzd] !
Must drown the thought of Novels Dramatized !
必须 溺水 这 想法 的 小说 戏剧化的 !

必须彻底忘记小说改编成电视剧这件事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪntuː] [geɪ] ['brɔːdweɪ]
Up from the Country , into gay Broadway
向上 从 这 国家 , 进入 同性恋 百老汇

从乡村走向同性恋百老汇

[ai] [keɪm] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['skrɪbnərz] , ['jestədeɪ] ,
I came , and bought a Scribner's , yesterday ,
我 来了 , 和 买 一个 斯克里布纳出版社 , 昨天 ,

我昨天来买了一本斯克里布纳的著作。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ai] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,
And many a Tale I read and understood ,
和 许多 一个 故事 我 读 和 理解 ,

我读过并理解了许多故事，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [teɪl] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] " [ðeɪ] .
But not the master - tale of Kipling's " They .
但 不是 这 掌握 - 故事 的 吉卜林的 " 他们 .

但吉卜林的《他们》这部杰作却并非如此。

" [ˌɛks'ɛks'tuː]
" XXXII
" xxxii

“XXXII

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] ;
There was a Plot to which I found no Key ;
那里 曾是 一个 阴谋 到 哪个 我 成立 不 钥匙 ;

我找到了一个阴谋的关键线索；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ˌem 'iː] ;
And Others seem to be as Dull as Me ;
和 其他的 似乎 到 是 作为 乏味的 作为 我 ;

其他人似乎也和我一样无趣；

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
Some little talk there was of Ghosts , and Such ,
一些 小的 讲话 那里 曾是 的 鬼魂 , 和 这样的 ,

他们稍微聊了聊鬼魂之类的东西。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bæθəst] [left] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [æt; ət] [siː] !
Then Mrs . Bathurst left me more at Sea !
然后 太太 . 巴瑟斯特 左边 我 更多的 在 海 !

然后巴瑟斯特夫人把我一个人留在了海上！

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[kɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] — ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wʊd] [feɪl] —
Kim could not answer — Sherlock Holmes would fail —
金 可以 不是 回答 — 夏洛克 福尔摩斯 会 失败 —

金无法回答——就连夏洛克·福尔摩斯也无法解答——

[ðə; ði] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] - [tɜːn] [peɪl]
The most enlightened Browningite turn pale
这 最多 开明 - 转动 苍白

最开明的勃朗宁主义者也会变得苍白

[ɪn] ['fjuːtaɪl] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [blæŋk] [dɪs'meɪ] ;
In futile Wonder and in blank Dismay ;
在 徒劳 想知道 和 在 空白的 沮丧 ;

徒劳的惊奇和茫然的沮丧；

[seɪ] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [teɪl] ?
Say , is there ANY Meaning to that Tale ?
说 , 是 那里 任何 意义 到 那 故事 ?

话说，这个故事到底有什么意义？

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , [hiː; hi] [huː] [wɜːks] [bɪ'haɪnd]
Then of the Critic , he who works behind
然后 的 这 评论家 , 他 WHO 作品 在后面

然后是评论家，也就是幕后工作者。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [bæk] , [ai] [traɪd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][faɪnd] ;
The Author's back , I tried the Clue to find ;
这 作者的 后退 , 我 尝试 这 线索 到 寻找 ;

作者回来了，我试着根据线索寻找；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd][ai] [hɜːd]
But he , too , was in Darkness ; and I heard
但 他 , 也 , 曾是 在 黑暗 ; 和 我 听到

但他同样身处黑暗之中；我听见

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] [seɪ] — " [ðeɪ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] !
A Literary Agent say — " They All are Blind !
一个 文学 代理人 说 — " 他们 全部 是 瞎的 !

一位文学经纪人说——“他们都是瞎子！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['edɪtə(r)] , [ai] [lɜːn] ,
Then , from the lips of Editor , I learn ,
然后 , 从 这 嘴唇 的 编辑 , 我 学习 ,

然后，我从编辑口中得知：

" [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [jɜːn] ;
" This Story is the Kind for which I Yearn ;
" 这 故事 是 这 种类 为了 哪个 我 向往 ;

“这正是我所渴望的那种故事；

[ɪts] ['ædvətaɪzɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [rɪ'naʊn] ,
Its Advertising brought us such Renown ,
它是 广告 带来 我们 这样的 名声 ,

它的广告宣传为我们带来了如此高的声誉，

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɒn] [ðæt] [tɜːn] !
We jumped Three Hundred Thousand , on that Turn !
我们 跳了起来 三 百 千 , 在 那 转动 !

我们在那个转弯处跳了三十万！

" [ˌɛks'ɛks'sɪks]
" XXXVI
" xxxvi

“XXXVI

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪg'zædʒəreɪtɪd][sʌm; səm]
I think the man exaggerated some
我 思考 这 男人 夸张的 一些

我认为这个人有些夸大其词了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] , [ai] [vʌm] !
His increased Circulation , — but , I vum !
他的 增加 循环 , — 但 , 我 vum !

他的血液循环加快了，——但是，我呕吐！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [teɪl] ,
If I could get Two Thousand for one Tale ,
如果 我 可以 得到 二 千 为了 一 故事 ,

如果我写一个故事能赚两千块钱，

[aɪ'd] [raɪt] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sɪmpli] [hʌm] !
I'd write him Something that would simply Hum !
ID 写 他 某物 那 会 简单地 哼 !

我会给他写点什么，让他哼哼唧唧！

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] , ['ʃɒpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
For I remember , shopping by the way ,
为了 我 记住 , 购物 经过 这 方式 ,

我记得，顺便说一句，购物

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [rɪt] [baɪ] ['bɜːθə] [kleɪ] ;
I saw a Novel writ by Bertha Clay ;
我 锯 一个 小说 写 经过 伯莎 黏土 ;

我读过伯莎·克莱写的一部小说；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [skrɔːl] [ə'krɒs] [ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
And there was scrawled across its Title - Page ,
和 那里 曾是 潦草的 穿过 它是 标题 - 页 ,

扉页上潦草地写着：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [selz] — [səʊ]['piːp(ə)l] [seɪ] !
" This is the Stuff that Sells — so People say !
" 这 是 这 东西 那 销售 — 所以 人们 说 !

"这就是畅销品——人们都这么说！"

" [ˌɛks'ɛks'eɪt]
" XXXVIII
" 38

"XXXVIII

['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ]['məʊmənt]['lɪs(ə)n] ! — [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Listen — a moment listen ! — Of the same
听 — 一个 片刻 听 ! — 的 这 相同的

听——稍等片刻！——同样的

[wʊd] - [pʌlp] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] ['hjuːlɪts] [neɪm] ,
Wood - pulp on which is printed Hewlett's Name ,
木头 - 纸浆 在 哪个 是 打印 休利特 姓名 ,

印有休利特名字的木浆纸

[ðə; ði] " ['dʌtʃəs] " [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] — [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz]
The " Duchess " Books are made — in fifty years
这 " 公爵夫人 " 图书 是 制成 — 在 五十 年

《公爵夫人》系列丛书的制作历时五十年。

[ðeɪ] [bəʊθ] [wɪl] [rɒt][ə'sʌndə(r)] — [huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
They both will rot asunder — who's to Blame ?
他们 两个都 将要 腐烂 分离 — 谁是 到 责备 ?

它们最终都会分崩离析——该怪谁呢？

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ʃelvz] [wiː; wi] [θrəʊ]
And not a Book that from our Shelves we throw
和 不是 一个 书 那 从 我们的 货架 我们 扔

而不是那种我们会从书架上扔掉的书。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ]
To the Salvation Army , but shall go
到 这 救恩 军队 , 但 将 去

去救世军，但终将前往

[tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl]
To vitiate the Taste of some poor Soul
到 削弱 这 品尝 的 一些 贫穷的 灵魂

败坏某些可怜灵魂的味觉

[huː] [kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [riːd] — [gəʊ] [sləʊ] !
Who can get nothing else to read — go Slow !
WHO 能 得到 没有什么 别的 到 读 — 去 慢的 !

如果实在找不到其他书可读——那就慢点读吧！

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [sʌp]
As then the Poet for his morning Sup
作为 然后 这 诗人 为了 他的 早晨 超人

那时诗人正在享用他的晨饮

[fɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [kʌp] ,
Fills with a Metaphor his mental Cup ,
填充 和 一个 隐喻 他的 精神的 杯子 ,

用比喻填满他的精神之杯，

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænjʊskrɪpts]
Do you devoutly read your Manuscripts
做 你 虔诚地 读 你的 手稿

你虔诚地阅读你的手稿吗？

[ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɜːn] [ðem; ðəm] [ʌp] !
That Someone may , before you burn them up !
那 某人 可能 , 前 你 烧伤 他们 向上 !

也许有人会在你把它们烧毁之前这么做！

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

- [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [ˌedɪ'tɔːriəl] " [neɪ]
Perplex'd no more with editorial " Nay
- 不 更多的 和 社论 " 不

不再对社论“否”感到困惑

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kɑːst] [ə'weɪ] ,
" To - morrow's Reputation cast away ,
" 到 - 明天 名声 投掷 离开 ,

"抛弃明日的名誉,

[ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn]
And lose your College Education in
和 失去 你的 大学 教育 在

然后失去你的大学教育

[ðə; ði] ['flɪpənt] , ['fuːlɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
The flippant , foolish Fiction of To - day .
这 轻浮的 , 愚蠢 小说 的 到 - 天 .

当今轻浮愚蠢的小说。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɒʃ] [juː; jʊ] [raɪt] , [ðə; ði] [træʃ] [juː; jʊ] [riːd] ,
And if the Bosh you write , the Trash you read ,
和 如果 这 博世 你 写 , 这 垃圾 你 读 ,

如果你写的是垃圾文章,你读的也是垃圾文章,

[end] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] ['bærəl] — [teɪk] [nəʊ] [hiːd] ;
End in the Garbage Barrel — take no Heed ;
结尾 在 这 垃圾 桶 — 拿 不 注意 ;

最终落入垃圾桶——不必理会;

[θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [skraɪbz] ,
Think that you are no worse than other Scribes ,
思考 那 你 是 不 更糟 比 其他 抄写员 ,

你认为自己并不比其他抄写员差。

[huː] ['skrɪb(ə)l] [stʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [niːd] .
Who scribble Stuff to meet the Public Need .
WHO 涂 东西 到 见面 这 民众 需要 .

谁在涂鸦以满足公众需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[səʊ] , [wen] [huz] - [huː] ['rekɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [neɪm] ,
So , when Who's - Who records your silly Name ,
所以 , 什么时候 谁是 - WHO 记录 你的 愚蠢的 姓名 ,

所以,当名人录记录下你那愚蠢的名字时,

[jʊl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [feɪm] ;
You'll think that you have found the Road to Fame ;
你会 思考 那 你 有 成立 这 路 到 名声 ;

你会以为自己找到了通往成名的道路;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
And though ten thousand other Names are there ,
和 尽管 十 千 其他 姓名 是 那里 ,

虽然还有上万个其他的名字,

[jʊl] ['fænsi] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] !
You'll fancy you're a Genius , just the Same !
你会 想要 你是 一个 天才 ， 只是 这 相同的 ！

你会觉得自己是个天才，没错！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [flɪŋ] [ɑːt] [ə'saɪd] ,
Why , if an Author can fling Art aside ,
为什么 , 如果 一个 作者 能 一扔 艺术 旁边 ，

为什么，如果一位作者可以把艺术抛诸脑后，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['bɔːldədæʃ] [teɪk] [praɪd] ,
And in a Book of Balderdash take Pride ,
和 在 一个 书 的 梦呓 拿 自豪 ，

在一本胡言乱语书中，以骄傲自满。

\- [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — - [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Wer't not a Shame — wer't not a Shame for him
\- 不是 一个 耻辱 — - 不是 一个 耻辱 为了 他

对他来说，这并非耻辱——这并非耻辱。

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [traɪd] ?
A Conscientious Novel to have tried ?
一个 尽责的 小说 到 有 尝试 ？

值得一试的良心小说？

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

['raɪtɪŋz] [ə; eɪ] [treɪd] [weə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [peɪ] [best] ;
Writing's a Trade where Newspapers pay best ;
写作的 一个 贸易 在哪里 报纸 支付 最好的 ；

写作是报纸收入最高的行业之一；

[lɛgəliːɛn] [ðɪs] ['verəti] ;
LeGallienne this Verity confess'd ;
勒加利安 这 真理 坦白 ；

LeGallienne 承认了这一点；

[səʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['juːniən] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] —
So join the Union , like the rest of us —
所以 加入 这 联盟 , 喜欢 这 休息 的 我们 —

所以，像我们其他人一样，加入工会吧——

[huː] [straɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ɪz] [lʊkt] [æt; ət] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] .
Who strikes for Art is looked at as a Jest .
WHO 罢工 为了 艺术 是 看起来 在 作为 一个 笑话 .

为艺术而罢工的人会被视为笑话。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] , [ɪf] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [rɪ'fjuːz]
And fear not , if the Editor refuse
和 害怕 不是 , 如果 这 编辑 拒绝

如果编辑拒绝，也不用担心

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
Your work , he has no more from which to choose ;
你的 工作 , 他 有 不 更多的 从 哪个 到 选择 ;

他已经没有其他作品可供选择了;

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['maɪkrəʊb][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːθ]
The Literary Microbe shall bring forth
这 文学 微生物 将 带来 前进

文学微生物将带来

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] [tuː] [bæd][tuː; tə][juːz] .
Millions of Manuscripts too bad to use .
百万 的 手稿 也 坏的 到 使用 .

数百万份手稿因质量太差而无法使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[wen] [fɪtʃɪz] ['kɑːmədiz] [hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [pɑːst] ,
When Fitch's Comedies have all gone past ,
什么时候 惠誉 喜剧 有 全部 已消失 过去的 ,

当菲奇的喜剧全部上映后,

[əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] - [pleɪz] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] ,
Oh , the long Time Pinero's plays shall last ,
哦 , 这 长的 时间 - 演出 将 最后的 ,

哦,皮内罗的戏剧将会流传很久很久。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][bɛlɑskoʊz]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmfs] [hiːd]
Which of Belasco's little Triumphs heed
哪个 的 贝拉斯科的 小的 胜利 注意

贝拉斯科的哪些小胜利值得关注?

[æz; əz] [froʊmənz] [self][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ] ['baʊəri] [kɑːst] !
As Frohman's Self should heed a Bowery Cast !
作为 弗罗曼的 自己 应该 注意 一个 鲍厄里 投掷 !

弗罗曼本人应该听从鲍厄里演员的指示!

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔːlt] — [preɪ] [siː] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] , [tʃeɪst]
A Moment's Halt — Pray see this charming , chaste
一个 瞬间 停止 — 祈祷 看 这 迷人 , 贞洁

片刻停顿——请欣赏这位迷人、纯洁的女子

['leɪdɪz] - [həʊm]['dʒɜːn(ə)l] — " [ɒn][ðə; ði] [njuː] [ʃɜːt] [weɪst] " —
Ladies ' Home Journal — " On the New Shirt Waist " —
女士们 - 家 杂志 — " 在 这 新的 衬衫 腰部 " —

《女士家庭杂志》——"关于新款衬衫腰围"——

" [əd'vaɪs] [tuː; tə][g'ɜːlz] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [hɪə(r)][ɪz]
" Advice to Girls , " and so forth — here is reach'd
" 建议 到 女孩们 , " 和 所以 前进 — 这里 是 已达到

"给女孩的建议"等等——这里就到了。

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] ['wɪmɪn] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌnˌdɪ'beɪst] !
The Nothing women yearn for , undebased !
这 没有什么 女性 向往 为了 , 未达标 !

女人渴望的虚无，卑鄙无耻！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[wʊd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend]
Would you a hurried Lunch Hour wish to spend
会 你 一个 慌忙 午餐 小时 希望 到 花费

你是否希望在匆忙的午餐时间度过

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — ['hɑːkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [frend] !
About THE SECRET — hearken to me , Friend !
关于 这 秘密 — 倾听 到 我 , 朋友 !

关于秘密——听我说，朋友！

[ðə; ði] ['editəz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [ges] [ðeə(r)] [wei] —
The Editors themselves must guess their Way —
这 编辑 他们自己 必须 猜测 他们的 方式 —

编辑们必须自己去摸索——

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [waɪvz] - [ænd; ənd] ['sɪstəz] - [hɪnts] [dɪ'pend] !
And on their Wives ' and Sisters ' Hints depend !
和 在 他们的 妻子们 - 和 姐妹 - 提示 依赖 !

一切都取决于她们的妻子和姐妹的暗示！

[el]
L
L

L

[ə; eɪ] [heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm] [bæd] ;
A Hair perhaps divides the Good from Bad ;
一个 头发 也许 分割 这 好的 从 坏的 ;

一根头发或许就能区分善与恶；

[ænd; ənd] [bɒk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]
And Bok himself a Lot of Trouble had
和 博克 他自己 一个 很多 的 麻烦 有

而博克本人也惹了不少麻烦。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [stə'nɒgrəfə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] —
Before he found Stenographers were Wise —
前 他 成立 速记员 是 明智的 —

在他发现速记员都很聪明之前——

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɑːft] [ɔː(r)] [wept] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [glæd] .
Then , as they laughed or wept , his Soul was glad .
然后 , 作为 他们 笑了 或者 哭泣 , 他的 灵魂 曾是 高兴的 .

然后，当他们欢笑或哭泣时，他的灵魂感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[liː]
LI
李

李

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [rʌnz] [θruː] ['aʊə(r)] ['mæɡəziːnz] ;
The Woman's Touch runs through our Magazines ;
这 女性的 触碰 跑步 通过 我们的 杂志 ;

女性视角贯穿我们的杂志；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd] [siːnz]
For her the Home - and - Mother Tale , and Scenes
为了 她 这 家 - 和 - 母亲 故事 , 和 场景

对她而言，《家庭与母亲的故事》和《场景》

[ɒv; əv] [lʌv] - [ænd; ənd] - ['ækʃ(ə)n] , ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][end] —
Of Love - and - Action , Happy at the End —
的 爱 - 和 - 行动 , 快乐的 在 这 结尾 —

爱与行动，结局幸福——

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [plɒts] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
The same old Plots , the same old Ways and Means .
这 相同的 老的 图表 , 这 相同的 老的 方式 和 方法 .

还是老一套的阴谋，还是老一套的手段。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[ðə; ði] [θiːm] [wʌns] - , [ðə; ði] [teɪlz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][təʊld] ,
The Theme once guess'd , the Tale's as good as told ,
这 主题 一次 - , 这 故事的 作为 好的 作为 讲述 ,

主题一旦被猜到，故事也就基本讲完了。

[ðəʊ] ['daɪəlekt][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [məʊld] ;
Though Dialect and Local Color mould ;
尽管 方言 和 当地的 颜色 模具 ;

虽然方言和地方色彩塑造了；

[ðɪs] [staɪl] [wɪl] [lɑːst] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːnəti] ,
This Style will last throughout Eternity ,
这 风格 将要 最后的 自始至终 永恒 ,

这种风格将永存。

[waɪl] ['wɪmɪn] [bai] ['aʊə(r)] [bʊks] — [ɪf] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .
While Women buy our Books — if Books are sold .
尽管 女性 买 我们的 图书 — 如果 图书 是 卖 .

如果书籍能卖出去，那么女性就会购买我们的书籍。

[liː]
LIII
liii

LIII

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [plɒt]
But if , in spite of this , you build a Plot
但 如果 , 在 尽管如此 的 这 , 你 建造 一个 阴谋

但是，即便如此，如果你仍然构建了一个情节

[wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['elɪmənts] [hæz; həz][nɒt] ,
Which these immortal Elements has not ,
哪个 这些 不朽 元素 有 不是 ,

而这些不朽的元素却没有，

[juː; jʊ] [ɡeɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp] , [wɪtʃ] [riːdz] :
You gaze To - day upon a Slip , which reads :
你 目光 到 - 天 之上 一个 滑 , 哪个 阅读 :

今天，你看到一张纸条，上面写着：

" [ðə; ði]['edɪtə(r)] [rɪ'grets] " — [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [rɒt] .
" The Editor Regrets " — and such - like Rot .
" 这 编辑 遗憾 " — 和 这样的 - 喜欢 腐烂 .

"编辑遗憾"——以及诸如此类的腐朽之作。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[weɪst] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ɪŋk] , [ænd; ənd][doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz]
Waste not your Ink , and don't attempt to use
浪费 不是 你的 墨水 , 和 不 试图 到 使用

不要浪费墨水，也不要试图使用

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ] ['editəz] [rɪ'fjuːz] ;
That Subtle Touch which Editors refuse ;
那 微妙的 触碰 哪个 编辑 拒绝 ;

编辑们拒绝的那种微妙触感；

['betə(r)][biː; bi]['dʒɒkənd][æt; ət] [tuː] [sents] [ə; eɪ] [wɜːd]
Better be jocund at two cents a word
更好的 是 欢乐 在 二 分 一个 单词

每字两分钱最好是幽默风趣。

[ðæn; ðən] , ['stɑːvɪŋ] , [kɔːt] [æn; ən] [ɪl] - [ri'kwait] [mjuːz] !
Than , starving , court an ill - requited Muse !
比 , 饥饿 , 法庭 一个 患病的 - 回报 沉思 !

然后，饥肠辘辘地去追求一位得不到回应的缪斯！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [kaʊz] ,
You know , my Friends , I've done with Purple Cows ,
你 知道 , 我的 朋友们 , 我已经 完毕 和 紫色的 牛 ,

朋友们，你们知道吗，我已经对紫牛乐队彻底失望了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə]['səʊbə(r)]['fɪkʃ(ə)n] [peɪd] [maɪ] [vaʊz] ;
And long to sober Fiction paid my Vows ;
和 长的 到 清醒 小说 有薪酬的 我的 誓言 ;

而清醒的小说则偿还了我的誓言；

[spɒn'teɪniəs] [gliː] [ɪz] ['maɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [sel] —
Spontaneous Glee is mighty hard to Sell —
自发的 高兴 是 强大的 难的 到 卖 —

自发的喜悦很难推销——

- [twɒz] ['kærəlin] [welz] [ðæt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [maɪ] [bəʊz] .
' Twas Carolyn Wells that shot across my Bows .
- 那是 卡罗琳 威尔斯 那 射击 穿过 我的 弓 .

是卡罗琳·威尔斯让我眼前一亮。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[fɔː(r); fə(r)] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪn] ,
For Stuff and Nonsense being in my Line ,
为了 东西 和 废话 存在 在 我的 线 ,

因为我的行里充斥着各种各样的琐事和胡言乱语，

[æz; əz] ['nɒns(ə)ns] ['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n][ai] [dɪ'faɪn] ;
As Nonsense modern Fiction I define ;
作为 废话 现代的 小说 我 定义 ;

我将荒诞现代小说定义为：

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ai]
But of the sort that one would care for , I
但 的 这 种类 那 一 会 关心 为了 , 我

但就是那种让人珍惜的东西，我

[kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪtlz] [maɪn] !
Can find but Little — and that Little's mine !
能 寻找 但 小的 — 和 那 小的 矿 !

只找到小家伙——而且那小家伙是我的！

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['həʊlseɪl] ['sætaɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
Ah , but this wholesale Satire , you may say ,
啊 , 但 这 批发的 讽刺 , 你 可能 说 ,

啊，但你可能会说，这完全是讽刺。

[meɪks] [ˌem 'iː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [neɪ] !
Makes me pretend to be a Critic — Nay !
制作 我 假装 到 是 一个 评论家 — 不 !

这让我假装成评论家——不！

['rɑːðə(r)][biː; bi] ['rəʊstɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rəʊst] , [seɪ] [ai] ;
Rather be roasted than to roast , say I ;
相当 是 烤 比 到 烤 , 说 我 ;

我宁愿被烤，也不愿烤别人；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [wel] ['rəʊstɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] !
And I have been well roasted , by the way !
和 我 有 到过 出色地 烤 , 经过 这 方式 !

顺便说一句，我被狠狠地嘲讽了一番！

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] , [ə; eɪ] [mɪs]
And lately , in a Studio , a Miss
和 最近 , 在 一个 工作室 , 一个 错过

最近，在一家工作室里，一位小姐

[sæt] ['smaɪlɪŋ] ['or] [ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :
Sat smiling o'er a Book — and it was this :
星期六 微笑 超过 一个 书 — 和 它 曾是 这 :

他面带微笑地坐在那里，面前摆着一本书——书的内容是这样的：

" [ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv] [pæn] " — [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] ,
" The Pipes of Pan " — she showed it me , and read ,
" 这 管道 的 平底锅 " — 她 显示 它 我 , 和 读 ,

她给我看了《潘神的笛子》，并读了起来。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blɪs] !
Bidding me pay attention — it was Bliss !
投标 我 支付 注意力 — 它 曾是 极乐 !

让我集中注意力——真是太棒了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[blɪs] [ˈkɑːmən] , [huː] [wɪð] [ˈdʒiːniəs] [ˈæbsəluːt] ,
Bliss Carman , who with genius absolute ,
极乐 卡曼 , WHO 和 天才 绝对 ,

布利斯·卡曼，一位才华横溢的天才，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][səˈtɪrɪk][ˈlɒdʒɪk][kæn; kən] [kənˈfjuːt] ;
My poor satiric Logic can confute ;
我的 贫穷的 讽刺的 逻辑 能 驳斥 ;

我拙劣的讽刺逻辑可以反驳;

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpəʊɪt] [huː] , [ɪn][ˈmɒd(ə)n] [deɪz] ,
The only Poet who , in modern Days ,
这 仅有的 诗人 WHO , 在 现代的 天 ,

在现代，唯一一位……的诗人

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][kæn; kən][tuː; tə] [ˈklɪŋkɪŋ] [gəʊld] [trænzˈmjuːt] !
His Poems can to clinking Gold transmute !
他的 诗歌 能 到 叮当声 金子 嬗变 !

他的诗句可以化作叮当作响的黄金!

[ˌɛlˈɛks]
LX
LX

LX

[ðə; ði][ˈveɪgrənt][ˈsɪŋə(r)] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] , [gʊd] [lɔːd] ,
The vagrant Singer , how does he , good Lord ,
这 流浪汉 歌手 , 如何 做 他 , 好的 主 ,

这位流浪歌手，我的天哪，他怎么会这样?

[kəmˈpiːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [hɔːd]
Compete with such a money - making Horde
竞争 和 这样的 一个 钱 - 制作 部落

与这样一个赚钱的部落竞争

[ɒv; əv] [ˈtɪnsl] [ˈraimstə] [ðæt] [ɪnˈfest][ðə; ði] [ʃɒps] ?
Of tinsel rhymesters that infest the Shops ?
的 箔 押韵者 那 虫害 这 商店 ?

那些充斥商店的只会卖弄风情的押韵者?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [meɪks] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] !
They say he makes enough to pay his Board !
他们 说 他 制作 足够的 到 支付 他的 木板 !

他们说他赚的钱足够支付董事会的工资了!

[ˌɛlˈɛksˈaɪ]
LXI
lxi

LXI

[waɪ] , [biː; bi]['aʊə(r)]['tælənt]['truːli] [ɑːt] , [haʊ] [deə(r)]
Why , be our Talent truly Art , how dare
为什么 , 是 我们的 天赋 真的 艺术 , 如何 敢

为什么，我们的天赋，真正的艺术，怎敢如此?

[rɪ'fjuːz] ['aʊə(r)][ˌljuːkjuː'breiʃən] ['evriweə(r)] ?
Refuse our Lucubrations everywhere ?
拒绝 我们的 沉思 到处 ?

到处拒绝我们的冥想?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [rɒt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [rɪ'dʒekʃnz] [hɪnt] ,
And if it's Rot , as our Rejections hint ,
和 如果 它是 腐烂 , 作为 我们的 拒绝 暗示 ,

如果真是腐烂，正如我们的拒收记录所暗示的那样，

[gɒd] [nəʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [rɒt] , [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] !
God knows the things they print are Rot , for Fair !
上帝 知道 这 事物 他们 打印 是 腐烂 , 为了 公平的 !

天知道他们印的东西都是垃圾，真是岂有此理!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ai][mʌst; məst][əb'dʒʊə(r)][drə'mætɪk] [fɔːs] , [ai][mʌst; məst]
I must abjure Dramatic Force , I must
我 必须 放弃 戏剧性 力量 , 我 必须

我必须放弃戏剧力量，我必须

[teɪk] [ðə; ði] [sʌb] - ['ɛdɪtərz] [dɪ'kriː] [ɒn] [trʌst] ,
Take the Sub - Editor's decree on Trust ,
拿 这 子 - 编辑的 法令 在 相信 ,

接受副主编关于信任的指示，

[ɔː(r)] , [l'ɔːd] [baɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,
Or , lured by hope of selling something Good ,
或者 , 诱饵 经过 希望 的 销售 某物 好的 ,

或者，被销售优质产品的希望所诱惑，

[raɪt] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] — [ðen] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'gʌst] !
Write out my Heart — then burn it in Disgust !
写 出去 我的 心 — 然后 烧伤 它 在 厌恶 !

写下我的心声——然后厌恶地把它烧掉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[əʊ] , [θrets] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] , [həʊps] [ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] !
Oh , threats of Failure , hopes of Royalties !
哦 , 威胁 的 失败 , 希望 的 版税 !

哦，失败的威胁，版税的希望!

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [aɪv] [səʊld] — [ðiːz] ['pærədiz] ;
One thing at least I've sold — these Parodies ;
一 事物 在 至少 我已经 卖 — 这些 戏仿 ;

至少有一件事我卖出去了——这些戏仿作品;

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , ['sætaɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [selz] ;
One thing is certain , Satire always sells ;
一 事物 是 肯定 , 讽刺 总是 出售 ;

有一点可以肯定，讽刺作品总是畅销的；

[ðə; ði] [rəʊst] [ɪz] [riːd] , [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
The Roast is read , no matter where it is .
这 烤 是 读 , 不 事情 在哪里 它 是 .

无论在哪里，《吐槽大会》都会被阅读。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Strange , is it not ?
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗？

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː]
that of the Authors who
那 的 这 作者 WHO

作者们

['pʌblɪʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [fjuː]
Publish in England , such a mighty Few
发布 在 英格兰 , 这样的 一个 强大的 很少

在英国出版，真是凤毛麟角。

[meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ðəʊ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [skɔː(r)] [ə; eɪ] [hɪt] ?
Make a Success , though here they score a Hit ?
制作 一个 成功 , 尽管 这里 他们 分数 一个 打 ?

虽然他们在这里取得了成功，但还是获得了一次成功？

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] !
The British Public knows a Thing or Two !
这 英国 民众 知道 一个 事物 或者 二 !

英国民众也懂一些事情！

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

六十五

[baɪ] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [wɪv]
By Revelations of the Past we've learn'd
经过 启示录 的 这 过去的 我们已经 学会了

从过往的启示中我们了解到

[ðə; ði] ['jæŋki] ['ɔːθə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] [bɝːnd] ;
The Yankee Author usually is burn'd ;
这 扬基 作者 通常 是 烧焦的 ;

这位美国作家通常会被烧伤；

[ɔːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['raɪtər] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ;
All of our Story Writers say the Same ;
全部 的 我们的 故事 作家 说 这 相同的 ;

我们所有故事作者都这么说；

[ðə; ði] ['lʌndən] ['krɪtɪk] [ɔːl] [ðeə(r)] [bʊks] [hæv; həv] - .
The London Critic all their Books have spurn'd .
这 伦敦 评论家 全部 他们的 图书 有 - .

伦敦评论家对他们的所有书籍都嗤之以鼻。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[ai] [sent] [maɪ] ['eɪdʒənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['baɪəz] [dwel] ,
I sent my Agent where the Buyers dwell ,
我 发送 我的 代理人 在哪里 这 买家 住 ,

我派我的经纪人去了买家居住的地方，

[sʌm; səm] ['klevə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [sel] :
Some clever Stories of my own to sell :
一些 聪明的 故事 的 我的 自己的 到 卖 :

我创作的一些精彩故事，想出售：

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
And by and by the Agent said to me ,
和 经过 和 经过 这 代理人 说 到 我 ,

过了一会儿，代理人对我说：

" [wʌn] [θɪŋ] [ai] [səʊld] — [ðæts] ['duːɪŋ] ['maɪti] [wel] !
" One thing I sold — that's doing Mighty Well !
" 一 事物 我 卖 — 那就是 正在做 强大的 出色地 !

“我卖出的一样东西——效果非常好！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[səʊ] ['hev(ə)n] [siːm] [teɪm] [ɪn'diːd] [wen] [ai] [bɪ'həʊld]
So Heaven seems tame indeed when I behold
所以 天堂 似乎 驯服 的确 什么时候 我 看哪

所以，当我凝视天堂时，它看起来确实很平淡。

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [səʊld] ;
Editions of Five Hundred Thousand sold ;
版本 的 五 百 千 卖 ;

销量达五十万册；

[wen] ['klɪpɪŋz] [ʃəʊ] [haʊ] ['krɪtɪks] [skɔːtʃ] [ˌem 'iː] , [ðen]
When Clippings show how Critics scorch me , then
什么时候 剪报 展示 如何 评论家 烧焦 我 , 然后

当剪报显示评论家们是如何抨击我的，那么

['hɛlz] ['rəʊstɪŋ] [siːm] [kəm'pærətɪvli] [kəʊld] !
Hell's Roasting seems comparatively Cold !
地狱的 烘焙 似乎 比较 寒冷的 !

地狱的炙烤似乎都显得冷了！

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ]
We are no other than a passing Show
我们 是 不 其他 比 一个 通过 展示

我们不过是一场过客表演。

[ɒv; əv] ['klʌmzi] ['mauntibæŋk] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
Of clumsy Mountebanks that come and go
的 笨拙 江湖骗子 那 来 和 去

那些来来往往的笨拙江湖骗子

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ; [naʊ] , [huː] [geɪv]
To please the General Public ; now , who gave
到 请 这 一般的 民众 ; 现在 , WHO 给予

为了取悦大众；现在，是谁给了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
To IT the right to judge , I'd like to know ?
到 它 这 正确的 到 法官 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道，IT部门是否有权做出判断?

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

['ɪmpətənt] ['raɪtər] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪts] [teɪst]
Impotent Writers bound to feed ITS taste
阳痿 作家 边界 到 喂养 它是 品尝

无能的作家注定要迎合它的口味

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['pəʊətri] [dɪ'beɪst] ;
For Literature and Poetry debased ;
为了 文学 和 诗 堕落 ;

文学和诗歌堕落了;

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['pændə] [wiː; wi] [straɪv] ,
Hither and thither pandering we strive ,
这里 和 那里 迎合 我们 努力 ,

我们四处奔波，竭力迎合顾客,

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]['aʊə(r)]['tælənts][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'greɪst] .
And one by one our Talents are disgraced .
和 一 经过 一 我们的 天赋 是 蒙羞的 .

我们的才俊们一个接一个地蒙羞。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[ðə; ði] [skraɪb] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] ,
The Scribe no question makes of Verse or Prose ,
这 隶 不 问题 制作 的 诗 或者 散文 ,

抄写员对诗歌或散文不加质疑,

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [dɪ'mɑːndz] [hiː; hi] [ʃəʊz] ;
But what the Editor demands he shows ;
但 什么 这 编辑 需求 他 演出 ;

但编辑要求的内容，他都会展示;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [baɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɒv; əv] - ,
And he who buys three thousand words of Drule ,
和 他 WHO 购买 三 千 字 的 - ,

而那位购买了三千字《德鲁尔》的人,

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɒnt] — [juː; jʊ][bet][hiː; hi] [nəʊz] !
He knows what People want — you Bet He knows !
他 知道 什么 人们 想 — 你 赌注 他 知道 !

他知道人们想要什么——你肯定他知道!

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[ðə; ði]['fæsaɪl]['skrɪblə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The facile Scribbler writes ; and , having writ ,
这 容易的 涂鸦者 写 ; 和 , 拥有 写 ,

这位才思敏捷的涂鸦者开始写作；写完之后，

[nəʊ] [ruːlz] [ɒv; əv] ['retərɪk] ['bɒðə(r)][hɪm][ə; eɪ][bɪt] ,
No Rules of Rhetoric bother him a Bit ,
不 规则 的 修辞 打扰 他 一个 少量 ,

他丝毫不受修辞规则的约束。

[ɔː(r)][lʊə(r)][hɪm] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ] [laɪn] ,
Or lure him back to cancel half a Line ,
或者 饵 他 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

或者引诱他回来取消半条线路，

[nɔː(r)] ['græmərz] ['proʊtests; prə'tests] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nor Grammar's protests change a Word of it .
也不 语法 抗议活动 改变 一个 单词 的 它 .

语法抗议也改变不了它哪怕一个字。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
LXXII
七十二

七十二

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ]
And though you wring your Hands and wonder Why
和 尽管 你 拧 你的 手 和 想知道 为什么

即使你双手紧握，疑惑不解，为什么

[sʌtʃ] ['slɪpʃɒd] [wɜːk] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [wɪl] [bai] ,
Such slipshod Work the Magazines will buy ,
这样的 草率 工作 这 杂志 将要 买 ,

杂志社竟然会买这种粗制滥造的作品，

[doʊnt]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
Don't grumble at the Editor , for he
不 叽 在 这 编辑 , 为了 他

不要向编辑抱怨，因为他

[mʌst; məst] [sɜːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [iːn] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
Must serve the Public , e'en as You and I .
必须 服务 这 民众 , e'en 作为 你 和 我 .

必须服务于公众，就像服务于你我一样。

[lksk'sɪiiː]
LXXIII
七十三

七十三

[wɪð] [pʌks] [fɜːst][dʒəʊk] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][lɑːst] [laɪf] [fiːd] ,
With Puck's first joke , they did the last Life feed ,
和 冰球 第一的 开玩笑 , 他们 做过 这 最后的 生活 喂养 ,

Puck的第一个笑话，就是他们最后一次直播《生活》节目。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] ['stɔːriz] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːd] :
And there of Judge's Stories sowed the Seed :
和 那里 的 法官的 故事 播种 这 种子 :

而法官的故事就此播下了种子:

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['dʒoʊklɪt] [ðæt] [dʒəʊ]['mɪlə(r)] [rəʊt]
And the first jokelet that Joe Miller wrote
和 这 第一的 小笑话 那 乔 磨坊主 写道

乔·米勒写的第一个笑话

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɒmɪk] - ['sekʃ(ə)n] ['ridər] [riːd] .
The Sunday Comic - Section readers read .
这 星期日 漫画 - 部分 读者 读 .

周日漫画版块的读者们正在阅读。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

['jestədeɪ] [ðɪs] [deɪz] ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [sə'plɑːnt, -'plænt] ;
Yesterday This Day's popular Song supplants ;
昨天 这 天 受欢迎的 歌曲 替代品 ;

昨天，今天的流行歌曲取代了;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːs] , [pə'tʃɑːns] :
To - morrow's will be even worse , perchance :
到 - 明天 将要 是 甚至 更糟 , 或许 :

明天的情况或许会更糟:

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [kuːn] - [sɔːŋz] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] :
For the latest Coon - Song's floating by :
为了 这 最新的 浣熊 - 歌曲的 漂浮的 经过 :

最新一期 Coon-Song 漂流记:

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

[naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][æn; ən]['ɪndiən] [dɑːns] !
Now the music is an Indian Dance !
现在 这 音乐 是 一个 印度 舞蹈 !

现在播放的是印度舞曲!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['el'eks'eksv'iː]
LXXV
七十五

七十五

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊl] ,
I tell you this — When , started from the Goal ,
我 告诉 你 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始,

[ðə; ði][fɜːst][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['dɪti] - [gæn][tuː; tə][rəʊl]
The first Plantation Ditty ' gan to roll
这 第一的 种植园 小调 - 甘 到 卷

第一首种植园小调滚动

[θruː] ['mɪnstrəl] [truːp] [ænd; ənd]['niːgrəʊ] ['bærɪtəʊn]
Through Minstrel Troupes and Negro Baritones
通过 吟游诗人 剧团 和 黑人 男中音

通过吟游剧团和黑人男中音

[ɪn][ɪts] [ˌpriː'destɪnd] [reɪs] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] ,
In its predestined race from Pole to Pole ,
在 它是 命中注定 种族 从 极 到 极 ,

在它命中注定的从极点到极点的竞赛中,

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm] [g'ɜːlz][kʊd; kəd] [ʃaʊt]
The Song had caught a Rag - Time girls could shout
这 歌曲 有 捕捉 一个 抹布 - 时间 女孩们 可以 喊

这首歌捕捉到了拉格泰姆女孩们的呐喊

[ænd; ənd][pi'ænəʊ] - ['ɔːrgənz] [meɪk] [ə; eɪ][dɪn] [ə'baʊt] ;
And Piano - Organs make a Din about ;
和 钢琴 - 器官 制作 一个 丁 关于 ;

钢琴管风琴发出嘈杂的声音;

[bʌt; bət] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['melədiz] [æt; ət][lɑːst]
But syncopated Melodies at last
但 切分音 旋律 在 最后的

但最终,切分音旋律出现了。

[wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [nəʊ] [daʊt] .
Will pass away , and more shall come , no doubt .
将要 经过 离开 , 和 更多的 将 来 , 不 怀疑 .

终将过去,毫无疑问,还会有更多的人出现。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [nəʊ] : [ðəʊ] ['vɔːdəvɪl] [dɪ'laɪt] ,
And this I know : though Vaudeville delight ,
和 这 我 知道 : 尽管 杂耍剧 喜 ,

我知道:尽管滑稽剧令人愉悦,

['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [kæn; kən][bɔː(r)][ˌem 'iː][kwaɪt] ;
Musical Comedy can bore me quite ;
音乐 喜剧 能 钻孔 我 相当 ;

音乐喜剧有时会让我觉得很无聊;

[wʌn] [ækt][ɒv; əv]['ɪbsən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [kɔːt] ,
One act of Ibsen from the Gallery caught ,
一 行为 的 易卜生 从 这 画廊 捕捉 ,

画廊里上演的易卜生的一出戏,

['betə(r)][ðæn; ðən]['deɪli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fest(ə)l] [naɪt] !
Better than Daly for a festal Night !
更好的 比 戴利 为了 一个 节日 夜晚 !

比 Daly 更适合节日之夜!

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[aʊt] [ɒv; əv] ['sensləs] [ʃəʊ] - [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk]
out of senseless Show - Girls to evoke
出去 的 无意义的 展示 - 女孩们 到 唤起

从毫无意义的歌舞女郎中唤起

[ə; eɪ] ['drɑːmə] ?
A Drama ?
一个 戏剧 ?

一部戏剧?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dʒəʊk] !
Surely , I resent the Joke !
一定 , 我 怨恨 这 开玩笑 !

我当然讨厌这个玩笑!

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪn] —
For me , it is not Pleasure , but a Pain —
为了 我 , 它 是 不是 乐趣 , 但 一个 疼痛 —

对我而言，这不是快乐，而是痛苦——

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [fəʊk] .
An Everlasting Bore for decent Folk .
一个 永恒 钻孔 为了 体面的 民间 .

对正派人士来说，这是永无止境的无聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[wɒt] , [mʌst; məst] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['mænɪdʒə(r)] [biː; bi] [peɪd] —
What , must the Theatre Manager be paid —
什么 , 必须 这 剧院 经理 是 有薪酬的 —

剧院经理的薪水应该是多少?

['aʊə(r)] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kɑːpəntə(r)] [hæz; həz] [meɪd] —
Our Gold for what his Carpenter has made —
我们的 金子 为了 什么 他的 木匠 有 制成 —

我们用黄金来感谢他的木匠所创造的一切——

[mʌst; məst] [wiː; wi] [peɪ] [stɑːz] [wiː; wi] ['nevə(r)] [dɪd] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
Must we pay Stars we never did Contract ,
必须 我们 支付 星星 我们 绝不 做过 合同 ,

我们是否必须向明星支付费用，而我们从未与他们签订过合同?

[ænd; ənd] ['kænɒt] [hɪs] [æt; ət] ? — [əʊ] , [ðə; ði] ['sɒri] [treɪd] !
And cannot hiss at ? — Oh , the sorry trade !
和 不能 嘶 在 ? — 哦 , 这 对不起 贸易 !

难道不能发出嘘声吗? ——哦，这可悲的交易!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

80

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [dʌst] [wɪð] [kuːl] [sɑː'kæstɪk] [grɪn]
Oh Thou , who dost with cool sarcastic Grin
哦 你 , WHO 朋友 和 凉爽的 讽刺的 咧嘴笑

哦，你，带着冷嘲热讽的笑容

[skɔːn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmægə'ziːn] [maɪ] ['stɔːriz] [ɪn] ,
Scorn the poor Magazine my Story's in ,
轻蔑 这 贫穷的 杂志 我的 故事的 在 ,

鄙视刊登我故事的那本可怜的杂志，

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [maɪ] [wɜːk] ,
Though Thou impute to ignorance my Work ,
尽管 你 归因 到 无知 我的 工作 ,

即使你将我的作品归咎于无知，

[ai] [nəʊ] [haʊ] [bæd] - [tiː] [wɪl] [biː; bi] , [eə(r)] [ai] [bɪ'gɪn] !
I know how bad ' t will be , ere I begin !
我 知道 如何 坏的 - t 将要 是 , 埃雷 我 开始 !

还没开始我就知道情况会有多糟糕！

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[əʊ] [ðaʊ] , [huːz] [teɪst] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Oh Thou , whose Taste demandeth silly Tales ,
哦 你 , 谁 品尝 要求 愚蠢的 故事 ,

哦，你，你的品味需要愚蠢的故事，

['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [ænd; ənd] [feɪlz] ,
Damning the Author when he Tries and Fails ,
令人震惊的 这 作者 什么时候 他 尝试 和 失败 ,

当作者尝试失败时就对其进行谴责，

[let] [ˌjuː 'es] [tɒs] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [wɜːs] —
Let us toss up to see which one is Worse —
让 我们 折腾 向上 到 看 哪个 一 是 更糟 —

让我们抛硬币决定哪个更糟糕——

[ðaɪ] [fɔːlt] [ɔː(r)] [maɪn] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hedz] [ɔː(r)] [teɪlz] ?
Thy Fault or mine — Which is it , Heads or Tails ?
你的 过错 或者 矿 — 哪个 是 它 , 头部 或者 尾巴 ?

是你的错还是我的错？——是正面还是反面？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] , [ə'weɪ] [hæd; həd] -
As , for his Luncheon Hour , away had slipp'd
作为 , 为了 他的 午餐 小时 , 离开 有 -

至于他的午餐时间，却悄然溜走了。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [ai] - ,
The Editor , his Office - Boy I tipp'd ,
这 编辑 , 他的 办公室 - 男生 我 - ,

编辑，还有他的办公室小弟，我给了他小费，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [desk]
And once again before the Sacred Desk
和 一次 再次 前 这 神圣 桌子

再一次，在神圣的讲台前。

[ai] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['mænjuskrɪpt] .
I stood , surrounded by much Manuscript .
我 站立 , 包围 经过 很多 手稿 .

我站在那里，周围堆满了手稿。

[lksksk'sɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Manuscripts of all Sizes , great and small ,
手稿 的 全部 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种尺寸的手稿，无论大小

[ə'pɒn] [ðæt] [desk] , [ɪn] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [ə'pɔːl] !
Upon that Desk , in Numbers to appall !
之上 那 桌子 , 在 数字 到 惊恐 !

那张桌子上，数字多得令人震惊！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [sʌm; səm]
And Some looked very interesting ; some
和 一些 看起来 非常 有趣的 ; 一些

有些看起来很有意思；有些

[ai] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['merɪt] [ɪn] , [æt; ət] [ɔːl] .
I saw no Sign of Merit in , at all .
我 锯 不 符号 的 优点 在 , 在 全部 .

我完全没看出他有任何优点。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
LXXXIV
84

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] [veɪn]
Said one among them — " Surely not in vain
说 一 之中 他们 — " 一定 不是 在 徒劳

其中一人说道："这绝非徒劳。"

[maɪ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [breɪn]
My Author has exhausted all his Brain
我的 作者 有 筋疲力尽的 全部 他的 脑

我的作者已经耗尽了他所有的脑力

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][hɪə(r)] —
In writing me , to be rejected here —
在 写作 我 , 到 是 拒绝 这里 —

写信给我，却被这里拒绝——

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [ə'gen] !
I'd hate to have to be sent back again !
ID 恨 到 有 到 是 发送 后退 再次 !

我可不想再被送回去！

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]
" LXXXV
" 85

"LXXXV

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [nɛə] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɔː(r)] [bɔɪ]
Then said a Second — " Ne'er a Girl or Boy
然后 说 一个 第二 — " 从未 一个 女孩 或者 男生

然后第二个人说——"既不是女孩也不是男孩"

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] :
Such Stuff as I am really could enjoy :
这样的 东西 作为 我 是 真的 可以 享受 :

像我这样的人真的会喜欢这类东西：

[jet] [hiː; hi] [huː] [rəʊt] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] ,
Yet He who wrote me , when I am return'd ,
然而 他 WHO 写道 我 , 什么时候 我 是 已返回 ,

然而，写信给我的那位，当我归来时，

[wɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [kɜːs] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [rɒθ] [dɪ'strɔɪ] !
Will me with Curse and bitter Wrath destroy !
将要 我 和 诅咒 和 苦的 愤怒 破坏 !

愿诅咒和烈怒将我毁灭！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

-
LXXXVI
-

第八十六章

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['saɪləns] [speɪk]
After a literary Silence spake
后 一个 文学 沉默 说

文学的沉默之后，沉默开始说话。

[ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [meɪk] ;
A Manuscript of Henry James's make ;
一个 手稿 的 亨利 詹姆斯的 制作 ;

亨利·詹姆斯的手稿；

" [ðeɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ɒkʌlt] :
" They sneer at me for being so occult :
" 他们 冷笑 在 我 为了 存在 所以 神秘学 :

"他们嘲笑我搞神秘学：

[bʌt; bət] ['kɪplɪŋz] [faʊnd] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] !
But Kipling's found such Stuff is going to Take !
但 吉卜林的 成立 这样的 东西 是 去 到 拿 !

但吉卜林发现这样的东西将会被夺走！

" [lksksks'vɪiː]
" LXXXVII
" 87

"LXXXVII

[weə'æt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [lɒt] —
Whereat some one of the typewritten Lot —
哪里 一些 一 的 这 打字稿 很多 —

而其中一份打字稿——

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][siː 'waɪ] ['breɪdiz] — ['wæksɪŋ][hɒt] —
I think it was Cy Brady's — waxing hot —
我 思考 它 曾是 赛 布雷迪的 — 打蜡 热的 —

我觉得那是赛·布雷迪的——热得像蜡一样——

" [ɔːl] [ðɪs] [ɒv; əv] [ʃɒp] [ænd; ənd]['pætə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ,
" All this of Shop and Patter — Tell me then ,
" 全部 这 的 店铺 和 语调 — 告诉 我 然后 ,

“所有这些关于商店和闲聊——那么告诉我，

[huː] [baɪz] — [huː] [riːdz] — [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [bɔɪlz] [maɪ] [pɒt] ?
Who buys — Who reads — the Stuff that boils my Pot ?
WHO 购买 — WHO 阅读 — 这 东西 那 沸腾 我的 锅 ?

谁会买——谁会读——那些让我心潮澎湃的东西?

" [lksvɪːi]
" LXXXVIII
" 88

“LXXXVIII

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [tel]
" Why , " said another , " Some there are who tell
" 为什么 , " 说 其他 , " 一些 那里 是 WHO 告诉

“为什么？”另一个人说，“有些人会说……”

[ɒv; əv][wʌn] [huː] ['θretnz] [hiː; hi] [wɪl] [tɒs] [tuː; tə] [hel]
Of one who threatens he will toss to Hell
的 一 WHO 威胁 他 将要 折腾 到 地狱

胆敢威胁他的人，他将把他扔进地狱。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] — [pɪʃ] !
The luckless Tales he marr'd in making — Pish !
这 倒霉的 故事 他 - 在 制作 — 啵 !

他毁了那些不幸的故事——呸！

[hiːz] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] , ['eni] [əʊld] [θɪŋ] [wɪl] [sel] !
He's a blamed Fool , Any Old Thing will sell !
他是 一个 被指责 傻子 , 任何 老的 事物 将要 卖 !

他是个被指责的傻瓜，任何旧东西都能卖出去！

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" LXXXIX
" 89

“LXXXIX

" [wel] , " - [wʌn] , " [let] ['huːsəʊ] [raɪt] [ɔː(r)] [baɪ] ,
" Well , " murmur'd one , " Let whoso write or buy ,
" 出色地 , " - 一 , " 让 谁 写 或者 买 ,

“好吧，”其中一人低声说道，“让谁写或买就写或买吧。”

[maɪ] [wɜːdz] [wɪð] [lɒŋ] [ə'blɪviən] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [draɪ] :
My words with long Oblivion are gone dry :
我的 字 和 长的 遗忘 是 已消失 干燥 :

我那些关于遗忘的话语已经枯竭了：

[bʌt; bət][baɪnd][ˌem 'iː] [njuː] , [let] [k'rɪsti] ['ɪləstreɪt] ,
But bind me new , let Christy illustrate ,
但 绑定 我 新的 , 让 克里斯蒂 阐明 ,

但请让我重新振作，让克里斯蒂来诠释吧。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ'd] [sel] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ; [aɪl] [traɪ] !
Methinks I'd sell at Christmas time ; I'll try !
我觉得 ID 卖 在 圣诞节 时间 ; 患病的 尝试 !

我觉得圣诞节期间应该能卖出去；我试试！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ˌɛks'siː]
XC
XC

XC

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][wɜː(r); wə(r)] ['waɪzli] ['spiːkɪŋ] ,
So while the Manuscripts were wisely speaking ,
所以 尽管 这 手稿 是 明智地 请讲 ,

所以，尽管手稿措辞明智，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] :
The Editor came in whom I was seeking :
这 编辑 来了 在 谁 我 曾是 寻求 :

我要找的编辑来了：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['brʌðə(r)] !
And then they signall'd to me , " Brother !
和 然后 他们 - 到 我 , " 兄弟 !

然后他们向我发出信号："兄弟！

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[jɔːz] [ɪz][rɪ'dʒektɪd] !
Yours is rejected !
此致 是 拒绝 !

您的申请被拒绝了！

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi] ['sniːkɪŋ] !
You had best be sneaking !
你 有 最好的 是 鬼鬼祟祟 !

你最好偷偷摸摸地行动！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Cayenne)
第2/2页

" [ˌɛksˌsiː'aɪ]
" XCI
" xci

XCI

[ðəʊ] ['kɑːnəgi] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [prə'vaɪd] ,
Though Carnegie for Literature provide ,
尽管 卡内基 为了 文学 提供 ,

尽管卡内基文学基金会提供了……

[hiː; hi] [tuːmz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf] [hæz; həz] [daɪd] ,
He tombs a Body whence the Life has died ,
他 陵墓 一个 身体 何处 这 生活 有 死亡 ,

他将一具生命已逝的躯体埋葬。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːf]
And no one seems to turn a single leaf
和 不 一 似乎 到 转动 一个 单身的 叶子

似乎没有人愿意做出丝毫改变。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['klæsɪk] [saɪd] ,
Upon the unfrequented Classic side ,
之上 这 冷落 经典的 边 ,

在人迹罕至的经典一侧，

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[ən'les] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [reə(r)] ,
Unless to see some First Edition rare ,
除非 到 看 一些 第一的 版 稀有的 ,

除非是想看一些初版珍品，

[ɔː(r)] ['kjʊəriəs] [staɪlz] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] ;
Or curious styles of Binding to compare ;
或者 好奇的 风格 的 结合 到 比较 ;

或者比较一下各种奇特的装订方式；

[ɑːrts] [truː] [bɪl'iːvəz] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɔːldəs] [wel] ,
Art's True Believers know their Aldus well ,
艺术的 真的 信徒 知道 他们的 阿尔杜斯 出色地 ,

艺术的真正信徒们都很了解奥尔杜斯，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baʊnd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'weə(r)] !
But of the Author bound , are unaware !
但 的 这 作者 边界 , 是 不知情 !

但受作者约束的人却毫不知情！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XCIII

93

93

[ɪnˈdiːd] , [reə(r)] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] - [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]

Indeed , Rare Books that they have yearn'd for long

的确 , 稀有的 图书 那 他们 有 - 为了 长的

的确，他们梦寐以求的珍稀书籍终于到手了。

[hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [ˈlɪtərəri] [teɪst] [mʌtʃ] [rɒŋ] :

Have done their Literary Taste much wrong :

有 完毕 他们的 文学 品尝 很多 错误的 :

严重误解了他们的文学品味：

[ˌriːˈprɪnts] [ɒv; əv] [ˈbɜːtn] [wɪl] [nɒt] [sel] [tuː; tə] - [deɪ]

Reprints of Burton will not sell to - day

重印 的 伯顿 将要 不是 卖 到 - 天

今天伯顿的重印版将不会出售。

([ai] [miːn] [ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [ˈbɜːtn]) [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] !

(I mean the stupid Burton) for a Song !

(我 意思是 这 愚蠢的 伯顿) 为了 一个 歌曲 !

（我指的是那个愚蠢的伯顿）为了歌曲！

-

XCIV

-

94

[ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [fɜːst] [ɪˈdɪʃnz] [ɒft] [bɪˈfɔː(r)]

Indeed , such First Editions oft before

的确 , 这样的 第一的 版本 经常 前

事实上，此类第一版通常

[ai] [ˈenvid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔː(r)] .

I envied , but they proved to be a Bore .

我 令人羡慕 , 但 他们 已证实 到 是 一个 钻孔 .

我曾羡慕他们，但他们后来证明很无聊。

[waɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tenθ] [ɪˈdɪʃnz] [stɪl] [mɔː(r)] [reə(r)] ?

Why , are not Tenth Editions still more rare ?

为什么 , 是 不是 第十 版本 仍然 更多的 稀有的 ?

为什么第十版书籍仍然更加稀有？

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] !

Mine are !

矿 是 !

我的也是！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [wɜːθ] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] ?

Why are they not worth even more ?

为什么 是 他们 不是 值得 甚至 更多的 ?

为什么它们的价值没有更高？

[ˌɛksˌsiːˈviː]

XCV

xcv

XCV

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːt] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel]

And much as Art has play'd the Infidel

和 很多 作为 艺术 有 玩过 这 异教徒

尽管艺术扮演过异教徒的角色，但艺术依然扮演过异教徒的角色。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈrɔɪəltiz] — [ɑː] , [wel] ,
And robb'd me of my Royalties — Ah , well ,
和 被抢劫 我 的 我的 版税 — 啊 , 出色地 ,

还夺走了我的版税——唉，算了。

[ai][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [riːd]
I often wonder what the Women read
我 经常 想知道 什么 这 女性 读

我常常好奇女人们都读些什么书。

[wʌn] [hɑːf][æz; əz][ˈklevə(r)][æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ai] [sel] !
One half as clever as the Stuff I sell !
一 一半 作为 聪明的 作为 这 东西 我 卖 !

比我卖的东西聪明一半！

[zkˈvɪ]
XCVI
xcvi

96

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wəu] !
Yet Ah , that Spring should come to bring our Woes !
然而 啊 , 那 春天 应该 来 到 带来 我们的 烦恼 !

唉，春天到来，却给我们带来了苦难！

[ðæt] [ˈkrɪsməs] [ˈsiːzənz] [ˈseɪlz] [ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)] [kləʊz] !
That Christmas Season's Sales should ever close !
那 圣诞节 本季 销售量 应该 曾经 关闭 !

圣诞节促销活动永远不应该结束！

[ðə; ði] [bʊk] [huːz] [ˈpreɪzɪz] [laʊd] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [sæŋ] ,
The Book whose praises loud the Critic sang ,
这 书 谁 赞扬 大声 这 评论家 唱 ,

评论家们对这本书赞誉有加。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [selz] [ðə; ði][məʊst] , [gɒd] [nəʊz] !
Is not the one that sells the most , God knows !
是 不是 这 一 那 出售 这 最多 , 上帝 知道 !

天知道，它肯定不是销量最好的那一款！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

-
XCVII
-

97

[wʊd] [bʌt; bət] [ðiːz] [bʊk] [rɪvˈjuːəz] [ˈevə(r)] [jiːld]
Would but these Book Reviewers ever yield
会 但 这些 书 评论员 曾经 屈服

但这些书评家总是会屈服。

[wʌn] [glɪmps] — [ɪf] [ˈdɪmli] , [jet] [ɪnˈdiːd] , -
One glimpse — if dimly , yet indeed , reveal'd
一 一瞥 — 如果 依稀 , 然而 的确 , -

一瞥——即便模糊不清，却确实揭示了真相

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈtrævələ(r)][kæn; kən] [riːd]
Of what the fainting Traveller can read
的 什么 这 昏厥 游客 能 读

昏厥的旅人能读到什么

[wɜːθ] ['riːdɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪtɪks] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
Worth reading — but the Critic's eyes are seal'd .
值得 阅读 — 但 这 评论家的 眼睛 是 密封 .

值得一读——但评论家的眼睛却被蒙蔽了。

[ɛkskviaɪiː]
XCVIII
98

98

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['eɪndʒl] [brɪŋ] [ðə; ði] [njuːz]
Would but some wingèd Angel bring the News
会 但 一些 有翼的 天使 带来 这 消息

但愿有位长着翅膀的天使带来消息

[ɒv; əv]['krɪtɪk] [huː] [riːdz] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'vjuːz] !
Of Critic who reads Books that he Reviews !
的 评论家 WHO 阅读 图书 那 他 评论 !

一位既阅读书籍又撰写评论的评论家！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'vjuːə(r)] [duː; də][æz; əz] [wel]
And make the stern Reviewer do as well
和 制作 这 船尾 评论员 做 作为 出色地

还要让严厉的审稿人也这样做。

[hɪm'self] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] [rɪ'fjuːz] !
Himself , before he Meed of Praise refuse !
他本人 , 前 他 需求 的 称赞 拒绝 !

他自己，在他拒绝赞美之前！

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[ɑː] , [lʌv] !
Ah , Love !
啊 , 爱 !

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pə'tʃɑːns] [sək'siːd]
could you and I perchance succeed
可以 你 和 我 或许 成功

你我或许会成功

[ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪljən] [bʊks] [wiː; wi] [riːd]
In boiling down the Million Books we read
在 沸腾 向下 这 百万 图书 我们 读

总结我们阅读过的百万本书

['ɪntuː] [wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd]['edɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] —
Into One Book , and edit that a Bit —
进入 一 书 , 和 编辑 那 一个 少量 —

合并成一本书，并稍作编辑——

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrldz] [best]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn'diːd] !
There'd be a World's Best Literature , indeed !
那里 是 一个 世界的 最好的 文学 , 的确 !

那确实会诞生世界最佳文学作品！

[siː]
C
C

C

[əʊ] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːθə(r)] , [riːd] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen]
Oh , rising Author , read Me once again
哦 , 上升 作者 , 读 我 一次 再次

哦，冉冉升起的作家，请再次阅读我的作品。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['meməri] ['grædʒuəli] [weɪn] !
Before my Memory gradually wane !
前 我的 记忆 逐步地 衰落 !

趁我的记忆还没逐渐衰退！

[haʊ] [ɒft] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
How oft hereafter you may look for me
如何 经常 此后 你 可能 看 为了 我

此后你可多久找我一次?

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbrəri] — [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [veɪn] !
In this same Library — and look in vain !
在 这 相同的 图书馆 — 和 看 在 徒劳 !

就在这座图书馆里——却徒劳无功！

['fjuːkəsaɪ]
CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd] [wen] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spend]
And when , dear Reader , you shall chance to spend
和 什么时候 , 亲爱的 读者 , 你 将 机会 到 花费

亲爱的读者，当你有机会......

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] — [ə'tend] !
A night within The Hall of Fame — attend !
一个 夜晚 之内 这 大厅 的 名声 — 出席 !

名人堂之夜——欢迎参加！

[ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [kɔːl] , [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [spɒt]
If , in that blissful call , you find the Spot
如果 , 在 那 幸福的 称呼 , 你 寻找 这 点

如果在那令人愉悦的通话中，你找到了那个地方

[weə(r)] [ai] [brəʊk] [ɪn] — [dəʊnt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ] [frend] !
Where I broke in — don't turn me down , my friend !
在哪里 我 打破 在 — 不 转动 我 向下 , 我的 朋友 !

我闯入的地方——别拒绝我，我的朋友！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神